



FORMULARIO PROPUESTA DE ACTIVIDAD

V SEMINARIO FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

INNOVACIÓN METODOLÓGICA EN FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN: HERRAMIENTAS Y RECURSOS

El V Seminario de Filología y Traducción, que da continuidad a un proyecto formativo de tercer ciclo iniciado en 2016, reúne a profesores especialistas en distintos campos de la Filología y de la Traducción en todas sus vertientes, teóricas y aplicadas. Este seminario de formación especializada de posgrado está concebido como salida natural a los itinerarios de los másteres investigadores que dan acceso al Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas (Máster en Traducción Especializada, Máster en Estudios Ingleses avanzados, etc.), además de responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con su carrera investigadora.

Tipo de actividad	Seminario formativo
Título de la actividad	V Seminario Filología y Traducción: Innovación metodológica en Filología y Traducción. Herramientas y recursos
Responsables científicos	Pilar Guerrero Medina, Soledad Díaz Alarcón
Responsables académicos y evaluadores del alumnado	Pilar Guerrero Medina, Soledad Díaz Alarcón
Duración de la actividad	30 horas teórico-prácticas (14 horas de ponencias y debate + 16 horas de trabajo autónomo)
Ponentes y profesorado	Profesores especialistas en Filología y Traducción de la Universidad de Córdoba y de otras Universidades nacionales
Fechas	Octubre 2021 (fechas exactas por determinar)
Lugar	Plataforma virtual. Universidad de Córdoba
Destinatarios	Alumnado de doctorado
Objetivos y competencias	<p>Objetivos:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia. (2) Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora. (3) Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada. (4) Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación (5) Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico. <p>Competencias:</p> <p>Esta actividad contribuirá al desarrollo de las siguientes competencias del Programa de Doctorado:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo b) Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un

	<p>proceso sustancial de investigación o creación.</p> <p>c) Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original</p> <p>d) Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.</p> <p>e) Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento</p> <p>f) Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.</p> <p>Destrezas personales:</p> <p>a) Diseñar, crear, desarrollar y emprender proyectos novedosos e innovadores en su ámbito de conocimiento.</p> <p>b) Integrar conocimientos, enfrentarse a la complejidad y formular juicios con información limitada.</p> <p>c) La crítica y defensa intelectual de soluciones</p>
Metodología	<p>- Sesiones de trabajo de carácter teórico-metodológico</p> <p>- Aplicaciones y casos prácticos</p> <p>- Debate y participación de los estudiantes.</p>
Tipo de evaluación (concretar y justificar)	Acreditación de asistencia al Seminario previo control de asistencia y presentación de una Memoria de provecho, que debe obtener la calificación de “apto”.
Inscripción, secretaría y contacto	ff1gumep@uco.es; lr2dials@uco.es

PROGRAMA DE LA ACTIVIDAD (PROVISIONAL)

Sesiones teórico-prácticas de 40 minutos de duración y debates de 10 minutos tras la terminación de las ponencias de cada panel.

Profesores participantes. Contamos con la presencia de profesores de Filología y Traducción tanto de la Universidad de Córdoba como de las Universidades de Málaga, Jaén, Huelva y Murcia.

Planificación de la formación (propuesta)

MÓDULO	Curso	Título	Docente	Univ.	Tiempo
Traducción	T1	Representar y traducir la cultura a través de la escritura femenina franco-magrebí: premisas metodológicas	Soledad Díaz Alarcón	UCO	40 min.
	T2	Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción de textos poéticos (FR>ES)	Beatriz Martínez Ojeda	UCO	40 min.
	T3	Los modelos comparativo, procedimental y causal en la investigación de traducción ensayística: el caso de <i>The Second Sex</i>	M ^a Luisa Rodríguez Muñoz	UCO	40 min.
	T4	La traducción de la literatura intercultural alemana: perspectivas de género	Pilar Castillo Bernal	UCO	40 min.
	T5	Investigación en traducción de cómics. Propuesta metodológica y aplicaciones prácticas	Francisco Rodríguez Rodríguez	UCO	40 min.
	T6	Del libro a la pantalla: La adaptación de obras literarias a series en <i>streaming</i>	Mar Ogea Pozo	UCO	40 min.
	T7	Francofilia: la traducción al español de los textos clásicos del pensamiento francés	Juan Goberna Falque	UM	40 min.
Filología	F1	Construcciones y clases verbales: aplicaciones contrastivas inglés-español	Pilar Guerrero Medina	UCO	40 min.

	F2	Palabras de luz y amor: Jan Zwicky y las <i>Rime Spirituali</i> de Vittoria Colonna	Leonor Martínez Serrano	UCO	40 min.
	F3	La poesía de Katherine Philips: temática y contenidos	Juan de Dios Torralbo Caballero	UCO	40 min.
	F4	Democracia y secreto en la literatura ciberpunk	Juan Luis Pérez de Luque	UCO	40 min.
	F5	La Nueva Crítica Económica (<i>New Economic Criticism</i>) en los estudios literarios	Jesús López-Peláez Casellas	UJA	40 min.
	F6	En los límites del buen gusto: traducción de términos escatológicos en la comedia aristofánica	Israel Muñoz Gallarte	UCO	40 min.
	F7	El papel del microrrelato en el futuro de la narratología	Mª Paz Cepedello Moreno	UCO	40 min.
	F8	Reescribir a Cervantes: refracciones del <i>Licenciado Vidriera</i>	Victoria Aranda Arribas Rafael Bonilla Cerezo	UCO	40 min.
	F9	La traducción filológica: reflexiones y casos prácticos	Giorgia Marangón	UCO	40 min.
Documentación, herramientas y recursos	DH1	Sobre el uso y distribución de los sufijos <i>-ise</i> e <i>-ize</i> en inglés	Javier Calle Martín	UMA	40 min.
	DH2	Documentación y recursos para la traducción literaria	Azahara Veroz González	UCO	40 min.
	DH3	Los beneficios de la lingüística de corpus y su aplicación a la traducción literaria	Miriam Seghiri Domínguez	UMA	40 min.
	DH4	El papel de la biblia como corpus paralelo en la historia de la construcción ditransitiva de las lenguas germánicas y el inglés	Juan Gabriel Vázquez González	UHU	40 min.